

El viaje de Beatriz -*La Sin Ventura*-, en la mirada feminista de Alaíde Foppa

*Beatriz de la Cueva —La Sin Ventura—,
through Alaíde Foppa's feminist gaze*

Carmen Miranda Barrios

Universidad de British Columbia

* Autora a quien se dirige la correspondencia: cmibarrios@hotmail.com

Recibido: 17 de agosto 2015 / Aceptado: 3 de octubre 2015

Resumen

En el presente trabajo se presenta parte del análisis al corpus del poema épico *La Sin Ventura* (1955), escrito por Alaíde Foppa. Este texto se enmarca dentro del género literario de relato de viajes durante la colonia llamado “Nuevo Mundo”. El interés en su estudio radica en que tanto la escritora como la protagonista de esta obra son figuras históricas importantes para Guatemala, pero poco conocidas o estudiadas. Por un lado, Foppa, académica, poeta, crítica de arte, exiliada, productora de radio y desaparecida presuntamente por el ejército guatemalteco en los años 80, fue precursora del feminismo latinoamericano y defensora de los Derechos Humanos. Por el otro, Beatriz de la Cueva fue la esposa del conquistador Pedro de Alvarado y primera gobernadora de la Capitanía General de Guatemala en 1541. En *La Sin Ventura*, Alaíde Foppa decide recrear la imagen de Beatriz de la Cueva, esposa del conquistador Pedro de Alvarado. Los cronistas Francisco Antonio Fuentes y Guzmán, Fray Antonio de Remesal y Bernal Díaz del Castillo mencionan muy brevemente a la esposa del conquistador en sus escritos. Sin embargo, Foppa utiliza a este personaje histórico como protagonista principal de este poema épico, enmarcado en la Guatemala colonial.

Palabras clave: Feminismo incipiente latinoamericano, literatura de viaje, época colonial.

Abstract

This study analyses part of the epic poem *La Sin Ventura*, written in 1955 by Guatemalan author Alaíde Foppa. This aesthetic work can be categorized in what is known as travel writing literary genre that depicts the colony of the “New World”. Both author and the poem’s main protagonist are important women in the history of Guatemala. On the one hand, Alaíde Foppa, academic, poet, art critic, political exiled, radio producer and allegedly disappeared by the Guatemalan army in the 80’s, was a precursor of Latin American feminism and Human Rights advocate. On the other, Beatriz de la Cueva was the wife of Pedro de Alvarado and first Governor of the Captaincy General of Guatemala in 1541. The main questions that guide this analysis are Why Alaíde Foppa decides to recreate the image of Beatriz de la Cueva? ¿Which elements did she find about Beatriz in chronicles written by Francisco Antonio de Fuentes y Guzman, Fray Antonio de Remesal and Bernal Díaz del Castillo in colonial Guatemala?

Keywords: Latin American feminism, travel writing genre, colonial Guatemala.



En verdad, en verdad os digo:
No hay nada en el mundo más poderoso que una mujer,
por eso nos persiguen.

Gioconda Belli

La Sin Ventura (1955) es parte de la creación literaria de la escritora guatemalteca Alaíde Foppa. Específicamente se presenta parte del análisis al corpus de este poema épico que se enmarca dentro del género literario de relato de viajes durante la colonia al “Nuevo Mundo”.

Sobre los textos de aventuras, la crítica y académica inglesa Bassnet, señala en su ensayo titulado *Gender and Travel Writing* que:

The adventure quest in the sixteenth and seventeenth centuries, when men journeyed in search of fortune and renown to the new worlds that were opening up beyond the frontiers of Europe, was explicitly gendered, since the idea of man as heroic risk-traveler underpinned not only the great travel narratives of the next centuries, but much of the travel writing of the twentieth century also... (La búsqueda de aventuras en los siglos dieciséis y diecisiete, cuando los hombres salían a buscar fortuna y renombre más allá de las fronteras de Europa, era explícitamente enfocada en las experiencias del género masculino. El ideal del hombre aventurero y heroico sustentó no solo las grandes narrativas de los siglos posteriores, sino también mucha de la escritura del siglo veinte... Traducción libre de la autora) (2002, p. 225).

Sin embargo, en esta obra una mujer cuenta el viaje de otra mujer y la coloca al mismo nivel que a un protagonista hombre. Mi interés entonces, radica en que tanto la escritora como la protagonista de esta obra son figuras históricas importantes para Guatemala, pero poco conocidas o estudiadas. Por un lado, Alaíde Foppa es académica, poeta, crítica de arte, exiliada, periodista, madre, feminista y “desaparecida” guatemalteca-española. Foppa fue secuestrada el 19 de diciembre de 1980 por el gobierno militar de Romeo Lucas García, durante el conflicto armado interno en Guatemala. Ella es una de las 45,000 personas “desaparecidas” que dejara el conflicto armado en Guatemala. Por el otro, Beatriz de la Cueva es la esposa del conquistador Pedro de Alvarado y primera gobernadora de la Capitanía General de Guatemala en 1541.

A través de esta narración lírica, la escritora rescata y representa la imagen de Beatriz de la Cueva,

haciendo un paralelismo con su propia experiencia como viajera europea con destino a este país centroamericano. Mi argumento se centra en que el viaje es un proceso transformador para ambas dentro del contexto histórico de cada una. Por lo tanto, este texto, como generador de cambio, contribuye al nacimiento de lo que se desarrollaría como teoría feminista latinoamericana. Para expresar esta crítica incipiente feminista, Alaíde acude a la literatura colonial, utilizando las pocas y contradictorias versiones que escribieran los cronistas sobre Beatriz de la Cueva.

La pregunta que espero contestar al final de este análisis es ¿por qué Alaíde Foppa decide recrear la imagen de Beatriz de la Cueva?, ¿qué la motivó a utilizar la figura de la esposa del conquistador Pedro de Alvarado?, ¿qué elementos encontró sobre este personaje en las crónicas escritas por Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán, Fray Antonio de Remesal y Bernal Díaz del Castillo? ¿Es este un texto precursor de la poesía feminista latinoamericana?

Rodríguez, poeta chilena-canadiense, argumenta en un artículo publicado en la *Revista Aquelarre* que: “La poesía feminista, aunque quizás no necesariamente declarada como tal, se ha estado desarrollando de manera consciente y militante por muchos siglos. Y mientras vivamos en un mundo machista, se seguirá escribiendo” (1991, p. 49). A este respecto, vale la pena mencionar que la crítica literaria también puede reafirmar la subordinación de la mujer en relación al hombre. Carrera, escritor guatemalteco, resalta en su análisis al poema épico de *La Sin Ventura* que:

Es un canto nostálgico al amor perdido. Es un dolorido canto por todas las mujeres del mundo, antes y después de *La Sin ventura*. ¿Será porque la mujer es una sin ventura eterna? Y termina afirmando que es: Un poema de amor, de odio, de abandono que culmina con la muerte «no se puede vivir con una muerte dentro...» (1983, p. 68).

Esta conclusión de parte de este académico y escritor guatemalteco, no reconoce que la condición de la mujer se debe a categorías impuestas a todo nivel. Carrera argumenta que: “Ninguna de las obras que he mencionado arriba es de contenido político ni de crítica social” (1983, p. 67); al referirse a *La Sin Ventura* y a otro poema de esta misma escritora. Los temas de amor, ausencia y soledad son constantes en el poema; pero este trabajo pretende resaltar el discurso feminista y el discurso de resistencia que se presentan.

Es importante tomar en cuenta que la reinterpretación o ficcionalización de la historia latinoamericana es un nuevo género literario que se consolida en 1979, según el académico y crítico literario estadounidense Menton. Este crítico indica que a raíz de la conmemoración del quinto aniversario de la llegada de los españoles a tierras americanas, aumenta el interés por revisar y re-descubrir la historia, específicamente en la literatura colonial. Y con este fenómeno se presenta: “un cuestionamiento sobre la distinción entre historia y ficción” (1993, p. 31). Al cuestionar la diferencia entre estos dos campos, se pone en duda también la historia oficial sobre los hechos acontecidos a raíz de la llegada de los europeos. Este cuestionamiento, se comenzó a dar dentro de la academia con trabajos del historiador y filósofo mexicano Edmundo O’Gorman, quien cuestionó el concepto de “descubrimiento de América”; utilizando otros conceptos más radicales. Entre sus libros figuran *Invención de América* (1951) y *La Supervivencia Política Novohispana* (1961).

Uno de los rasgos de la nueva novela histórica según Menton es: "The utilization of famous historical characters as protagonist..." (La utilización de figuras históricas famosas como protagonistas... Traducción libre de la autora) (1993, p. 23). Sin embargo, la académica estadounidense Pratt argumenta que las mujeres:

For the most part they have been simply absent. When they are present, they are isolated figures, and they have no voice... (Generalmente han ha estado ausentes. Cuando están presentes, son utilizadas como figuras aisladas y presentadas sin voz... Traducción libre de la autora) (1990, p. 49).

Un ejemplo de esto es nuestra protagonista, Beatriz de la Cueva, en las crónicas se le menciona de forma aislada; y aparte de éstas, hay escasa información sobre su vida.

Por su lado, Bassnet indica que a raíz del movimiento feminista de los años setenta, se llevan a cabo varios procesos en la agenda política de ese movimiento, entre los cuales se encuentra: "a conscious revision of what was perceived as male-authored history. One strand in this process of rediscovery was an interest in women travellers..." (una revisión consciente de lo que se percibía como la historia construida desde un punto de vista masculino. Un hijo en este proceso de re-descubrimiento fue el interés hacia las mujeres viajeras... Traducción libre de la autora) (2002, p. 226). No obstante, Alaíde Foppa ya estaba haciendo este

proceso de revisión, puesto que el poema *La Sin Ventura* fue publicado en 1955, quince años antes de que cobrara fuerza la segunda ola del movimiento feminista. La primera ola feminista comenzó con la lucha por el derecho al sufragio a finales del Siglo XIX y primeras décadas del siglo XX

El poema está dividido en cuatro partes: *Viaje de Bodas, Soledad, Conquista y Muerte, y Final*. Los capítulos tienen un orden temporal cronológico y tienen continuidad. El poema original tiene insertados dibujos alusivos al viaje y a la mujer, resaltando imágenes del mar con las carabelas, don Pedro en su caballo con su ejército y fenómenos naturales, al estilo de los libros de aventuras; también tiene insertas citas de los cronistas a modo de epígrafe. Es importante resaltar que la mayoría de estas citas se enfocan en Pedro de Alvarado y no en Beatriz. Las citas que se refieren a la protagonista es para describirla como: “todo era lágrimas, gemidos, voces, gritos, locuras y desatinos...” (Remesal, 1964, p. 264), por ejemplo. Las citas funcionan como un elemento de contraste entre la historia oficial de los cronistas y la respuesta a la misma que se da en la narración lírica.

El título del poema corresponde al calificativo que la misma doña Beatriz se asignara, al firmar su declaración como gobernadora. Sobre el origen de este, el cronista Remesal escribe en su *Historia General de las Indias Occidentales y particular de la Gobernación de Chiapa y Guatemala*:

Es aquí de notar el pitecto de la Señora Gobernadora; LA SIN VENTURA, y en el original el nombre propio, doña Beatriz, está atravesada por medio de una raya que ella debió de echar en acabándola de escribir para que no se leyese más de LA SIN VENTURA, como quien no quería ser conocida por otro nombre y apellido, después de la muerte del Adelantado su Señor (1964, p. 266).

Según datos recabados por el historiador Aurelio Valladares Reguero del Consejo del Instituto de Estudios Giennenses, Beatriz de la Cueva nació en Ubeda, España, aristócrata y familiar del secretario de Carlos V. En la siguiente cita, el historiador nos presenta el contexto social y político de aquella época: “Cabe conjeturar que lo mismo que en la ocasión anterior, el matrimonio de Alvarado con un miembro de la familia de la Cueva, fue la puerta que le abrió las nuevas concesiones del emperador” (1992, p. 52). El matrimonio funciona como un contrato social que favorece a Pedro de Alvarado y le da más poder para proseguir con el proyecto conquistador.

El discurso feminista problematiza desde el inicio las categorías prefijadas socialmente para la mujer en la época colonial. *Viaje de Bodas* inicia con la inserción de tres citas del cronista Fuentes y Guzmán. Las citas se enfocan en el Adelantado y su deseo por regresar al “Nuevo Mundo”, con poder político, militar, económico y social. Se menciona a doña Beatriz solamente como “ilustre consorte”. Según Bassnet: “Yet women did travel in all kinds of roles- as wives, sisters, daughters of missionaries, diplomats...” (Sin embargo, las mujeres viajaron asumiendo diferentes papeles, como esposas, hermanas, hijas de misioneros, diplomáticos... Traducción libre de la autora) (2002, p. 231). Este es el caso de Beatriz, ella viaja porque se le clasifica dentro de esta enumeración de papeles asignados a la mujer socialmente y se le da la categoría de acompañante.

Se presenta también la dicotomía del espacio público y privado, temática que la académica Pateman en su ensayo *Feminist Critiques of the Public/Private Dichotomy* (*Crítica feminista de la dicotomía público/privado*), explica que:

the private and the public is central to almost two centuries of feminist writing and political struggle; it is ultimately, what the feminist movement is about... (la esfera pública y la esfera privada han sido centrales en casi dos siglos de escritura feminista y en la lucha política, y de hecho esa es el movimiento feminista... Traducción libre de la autora) (1989, p. 118).

Los siguientes versos presentan esta dicotomía: “Arrancada del suelo castellano/ en la hora plena de la juventud,/hacia remotas playas la lleva/ un viento nuevo.” (Foppa, 1955, p. 11). El primer verso deja entrever una crítica al poder androcéntrico, la mujer es “arrancada” de España. Beatriz está predestinada a cumplir con una función social de acuerdo a su clase, a su sexo y a su edad. En esta primera parte, la personificación del “viento” resalta el momento histórico para España: “La lleva el viento/que llena las velas/ de los conquistadores y levanta nuevos mundos.” (1955, p. 11). El “viento” conlleva una connotación de expansión territorial. Beatriz, al igual que las velas, es un elemento más en el proyecto conquistador.

Otra categoría prefijada que se presenta es la relación mujer-naturaleza. Pateman también indica que:

Patriarchalism rests on the appeal to nature and the claim that women’s natural function of child-bearing prescribes their domestic and subordinate place in the order of things... (el patriarcado recurre a la apela-

ción a la naturaleza y la afirmación de que la función natural de reproducción de las mujeres, prescribe su función doméstica y subordinada en el orden de las cosas... Traducción libre de la autora) (1989, p. 124).

La voz lírica en el poema utiliza esta asociación mujer-naturaleza, y la aplica al “nuevo mundo”, haciendo un paralelismo entre la condición de la mujer y la condición de la nueva tierra, pero problematizándola en la siguiente metáfora: “también es ella tierra ignorada” (Foppa, 1955, p. 11). A este respecto, Bassnet indica que:

Moreover, the early history of colonialism is one in which new territories were metaphorised as female, as virgin lands waiting to be penetrated, ploughed, and husbanded by male explorers. The oversexualisation of the language of territorial expansion quickly became commonplace... (Es más, la historia temprana del colonialismo presenta a los nuevos territorios como espacios femeninos a través de metáforas. Como tierras vírgenes, esperando ser penetradas, aradas, o en todo caso casadas con exploradores hombres. El lenguaje pronto utilizó elementos sexuales en relación a la expansión territorial y con el sobreuso, esta práctica se normalizó... Traducción libre de la autora) (2002, p. 231).

El proceso de reflexión y concientización de Beatriz se va desarrollando desde el viaje de salida de España y su llegada a Guatemala, que desemboca en un cambio de actitud radical que conlleva a la transgresión: “Ajena y sola está doña Beatriz: comienza ahora a conocer/ que la espera/ es condición de mujer” (Foppa, 1955, p. 22). Esta es una afirmación, que de nuevo problematiza la función social de la mujer. *Pero* “Beatriz hizo callar un día/ la voz que se iba con el viento. / Secó la fuente oculta de su llanto/ y se vistió de orgullo ofendido” (1955, p. 22). Con esta metáfora cambia de actitud, ya consciente de su rol, y lo reta. “Erguida la cabeza, tenso el noble cuello delgado, ya Beatriz no veía, lo que estaba a sus pies” (1955, p. 66). Hasta transgredir: “Tembló la mano delicada/al trazar la orgullosa firma: «Gobernadora», ella que no era dueña y señora/ni de su propio corazón” (1955, p. 33). Pero esta transgresión está llena de elementos ambiguos como se demuestra en la siguiente cita: “Era don Pedro/ el que quería seguir mandando/ desde dentro de ella” (1955, p. 33).

El discurso de resistencia se entrelaza con el discurso feminista. La voz lírica resalta la existencia de otras culturas e incluso cuestiona la actitud dominante

de imponer instituciones sociales, políticas, económicas y religiosas. Esta afirmación se presenta a través de la siguiente hipérbole: “Un rosario de frailes misioneros/ sacerdotes y confesores/ sigue el destino de doña Beatriz. / Olvidan que Dios / callado y manso / en la tierra conquistada los espera/ y creen que lo llevan” (1955, p. 13). La voz narrativa reconoce la existencia de otra cultura, al resaltar que existe un Dios, “en un valle de país ignorado” (1955, p. 14).

La escritora mexicana Poniatowska argumenta en su ensayo *La literatura de las mujeres es parte de la literatura de los oprimidos* con relación a la literatura de mujeres en el siglo XX que: “Ahora despunta, en ese gran silencio, en ese fuerte silencio latinoamericano ya no una literatura de confesión, intimista, de «amor es una lágrima» sino una literatura de existencia y de denuncia” (2000, p. 27). *La Sin Ventura*, presenta un cuestionamiento al proyecto conquistador: “La sed de los conquistadores/no la apaga el triunfo en guerra, porque no existe la conquista/ni se posee la tierra” (Foppa, 1955, p. 29). Además, a través del tropo de la ironía, minimiza la fuerza del imperio: “No hay ciudadela fuerte, ni muralla, ni palacio de recios cimientos/ que resista/ a la adversa natura. Singular tributo/pediste a los conquistadores/oscura tierra de Guatemala” (1955, p. 24).

Para relacionar los viajes entre la autora y la protagonista utilizo la cita de la poeta guatemalteca Luz Méndez de la Vega, quien cree que: Alaíde Foppa “se identifica sentimentalmente con la joven esposa que —como ella— vino desde Europa llena de ilusión y amor a enfrentarse con una nueva vida” (1984, p. 53). Alaíde Foppa llega a Guatemala a inicios de la Revolución de 1944, donde se casa con Alfonso Solórzano, intelectual guatemalteco, quien trabaja para los gobiernos de Juan José Arévalo y Jacobo Arbenz. Luego de la caída del gobierno de Arbenz en 1954, la familia Solórzano Foppa se exilia en México, mientras que en Guatemala, se inicia un largo conflicto armado interno.

En una entrevista publicada en el diario mexicano *El Excelsior*, en 1981. Alaíde Foppa cuenta que:

Mis vinculaciones con América Latina eran muy ténues, por mi formación europea. Guatemala fue el encuentro con la realidad latinoamericana. En este tiempo, el país estaba desgarrado. Llegué en vísperas de la revolución democrática de 1944; viví en pocos meses ese estado de angustia y opresión que ahora se ha renovado y está cada vez peor. Fue la primera vez que sentí a la gente, el miedo, la angustia, la enorme injusticia

social, la pobreza, la explotación del indio. Para mí fue muy impactante. Comprendí que de alguna manera yo tenía que participar de todo aquello (p. 22).

Franco, crítica literaria y académica argumenta en el prólogo a su libro *The Modern Culture of Latin America. Society and The Artist* que existe:

An intense social concern has been the characteristic of Latin American art for the last hundred and fifty years. Literature and - even painting and music- have played a social role, with the artist acting as guide, teacher and conscience of his country... (Una preocupación social intensa ha sido la característica del arte latinoamericano durante los últimos ciento cincuenta años. La Literatura —incluso la pintura y la música— han jugado un papel social, y el artista ha tenido de la función de ser el/la guía y la conciencia de su país... Traducción libre de la autora) (1967, p. 5).

Lo que implica que, desde la literatura, y más aún desde este poema, ya se deja entrever las características del movimiento feminista latinoamericano.

A pesar de que Alaíde Foppa está casada con un intelectual de izquierda, su escritura critica la condición de la mujer. Según un artículo publicado en la Revista NACLA, *Ensayo de Aniversario: La Larga Marcha del Feminismo*, Franco comenta:

Cuando me pidieron redactar esta reflexión sobre el feminismo como parte del trigésimo aniversario de NACLA, Alaíde fue mi primer pensamiento, no sólo por fem, sino porque su feminismo estaba asociado a un profundo sentimiento de exclusión de la izquierda ortodoxa y a una necesidad apremiante de encontrar nuevas formas de activismo político (2001, p. 1).

En conclusión, retomando la teoría sobre relato de viaje y género de Susan Bassnet, la autora y la protagonista sufren una transformación a raíz del viaje a Guatemala. Se da un proceso de crecimiento a nivel personal, social y político. Beatriz transgrede en cierta forma, pero de acuerdo a su época y a su tiempo, esa transgresión se puede considerar radical, en el sentido que la función de la mujer estaba definida socialmente. Sin embargo, Beatriz se auto proclama Gobernadora General del Reino de Guatemala, un puesto que solamente podía ser ocupado por un hombre. Alaíde, por su parte, crece también y su trabajo en Latinoamérica lo dedica a denunciar los abusos contra los derechos humanos. De acuerdo al contexto de los años 80, es también una transgresión radical, que le cuesta la vida.

Foppa retoma la figura de Beatriz y crea una ficción más sobre su vida, pero desde una perspectiva de género. ¿Por qué la elige? Me atrevo a concluir que la autora se identifica con la clase social y económica de la protagonista. El crecimiento de Foppa en Latinoamérica, veinte años después de escribir este poema se resumen en la siguiente cita de Franco en su ensayo *Killing Priests, Nuns, Women, Children: During the 1960s and 1970s (Matando sacerdotes, monjas, mujeres, niños: Durante los 60 y los 70)*:

Alaíde became the driving force behind the feminist movement in Mexico. In 1980 she did not come back. A Guatemalan newspaper reported that her whereabouts and that of her chauffer were “unknown”. To this day Alaíde “continue disappeared... (Alaíde se convirtió en esa fuerza detrás del movimiento feminista en México” Y continúa: “En 1980, ya no regresó más. Un periódico guatemalteco reportó que se desconocía su paradero y el de su chofer. Hasta hoy día, Alaíde continua desaparecida... Traducción libre de la autora) (1999, p. 17).

Y lamentablemente, ya en este nuevo siglo veintiuno, Alaíde Foppa aún sigue desaparecida. Su trabajo sin embargo, nos deja la tarea de estudiarlo, compararlo y ganarle el juego a la des-memoria. Considero a este texto como precursor de la literatura feminista en Latinoamérica digno de estudiarse.

Referencias

- Bassnett, S. (2002). Travel Writing and Gender. En *Cambridge Companion to Travel Writing*. Cambridge: University Press.
- Carrera, M. A. (1983). *Panorama de la poesía femenina guatemalteca del siglo XX*. Guatemala: Universitaria.
- Foppa, A. (1955). *La Sin ventura*. Guatemala: Tipografía América.
- Franco, J. (1967). *The Modern Culture of Latin America. Society and The Artist*: CA: Penguin Books
- Franco, J. (2001). *Ensayo de Aniversario: La larga marcha del feminismo*. NACLA. Disponible en: [\[http://www.nacla.org/espanol/janfeb98/3.htm\]](http://www.nacla.org/espanol/janfeb98/3.htm)
- Franco, J. Pratt, M. L., & Newman, K. E. (1999). Killing priest, nuns, children: Decades 1960 and 1970. En *Critical Passions: Selected Essays*. Durham, N. C.: Duke University Press.
- Fuentes y Guzmán, F. A. (1969). *Obras históricas de don Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán* (Biblioteca de Autores Españoles). Madrid: Atlas.
- Méndez, L. (1984). *Poetisas desmitificadoras guatemaltecas* (Colección Guatemala, Vol. 18, Serie José Batres Montúfar, No. 4). Guatemala: Tipografía Nacional.
- Menton, S. (1993). *Latin America's new historical novel*. Austin, Texas: University of Texas Press.
- Pateman, C. (1989). *The disorder of women: Democracy, feminism, and political theory*. Stanford, California: Stanford University Press.
- Poniatowska, E. (2000). Prologo. En *Alaíde Foppa: Anotología*. México: Gobierno del Distrito Federal.
- Pratt, M. L. (1990). Women, literature, and National Brotherhood. En E. Bergmann (Ed.), *Women, culture, and politics in Latin America*. Berkeley: University of California Press.
- Remesal, A. (1964). *Historia general de las Indias Occidentales y particular de la Gobernación de Chiapa y Guatemala* (T.1, Vol. 175) Madrid: Atlas.
- Rodríguez, C. (1991). Juan, Alfonsina, Adela, Rosario: Cuatro poetisas feministas de la América Latina. *Aquelarre*, 7/8, 48-54.
- Valladares, A. (1992). Beatriz de la Cueva: Una controvertida figura femenina de la conquista de América. *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, 145, 45-74. Recuperado de dialnet.uniroja.es.servlet/articulo?codigo=1202596